

---

УДК 168.522

*Душенко Константин*®

## **КАЖДАЯ ТВАРЬ ПЕЧАЛЬНА ПОСЛЕ СОИТИЯ**

*Институт научной информации по общественным наукам РАН,  
Москва, Россия*

*Аннотация.* Латинская сентенция «Omne animal post coitum triste» появилась в начале XV в., а выраженная в ней мысль восходит к Аристотелю и его школе. Эта мысль рассматривается в статье как устойчивый топос (общее место) европейской культуры на протяжении двух с половиной тысячелетий.

*Ключевые слова:* половой акт; Аристотель; Петроний; Лукреций; Шекспир; А. Кинси.

*Dushenko Konstantin*  
**Omne animal post coitum triste**

*Institute of Scientific Information for Social Sciences  
of the Russian Academy of Sciences*

*Abstract.* The Latin maxim «Omne animal post coitum triste» appeared at the beginning of the 15 th century, but the thought expressed in it goes back to Aristotle and his school. This idea is considered in the article as a stable topos (common place) of European culture for two and a half millennia.

*Keywords:* sexual intercourse; Aristotle; Petronius; Lucretius; Shakespeare; A. Kinsey.

В 1997 г. на экраны вышел французский фильм с латинским названием «*Post coitum animal triste*» – «После соития тварь грустна» (в русском прокате: «Послевкусие страсти»).

Годом раньше был опубликован роман немецкой писательницы Моника Марон «*Animal Triste*»; виднейший немецкий критик Марсель Райх-Раницкий назвал его «одним из лучших любовных романов года» [9]. Роману предпослан эпиграф: «*Post coitum omne animal triste*» («Каждая тварь печальна после соития»), со ссылкой на «Сатирикон» Петрония.

Это изречение чрезвычайно популярно на Западе, где латынь в гораздо большем почете, чем у нас. В середине XX в. во французском и английском языках появилось выражение «грусть после соития» («*post-coital tristesse*», «*post-coital blues*»).

В нашу литературу эту сентенцию ввел Венедикт Ерофеев: «Не помню кто, не то Аверинцев, не то Аристотель сказал: “*Omnia animalia post coitum oppressus est*”, т.е.: “Каждая тварь после соития бывает печальной”, – а вот я постоянно печален, и до соития, и после» («Василий Розанов глазами эксцентрика», 1973; опубли. в 1982 г.) [3, с. 12].

Ерофеев, едва ли подозревая об этом, шел по стопам американской писательницы Натали Клиффорд Барни (1876–1972). Барни жила в Париже и шокировала публику первых десятилетий XX в. проповедью свободной любви, включая лесбийскую. В 1917 г. она опубликовала в одном из парижских журналов «Мысли амазонки» (отдельное издание: 1921). Среди ее афоризмов был и такой: «Говорят, мужчина печален после соития. Но женщина, возможно, печальна и до, и во время, и после» [11, р. 5; 12, р. 127].

Со ссылкой на Аристотеля цитировал знаменитое изречение Лоренс Стерн в «Жизни и мнениях Тристрама Шенди» (1760) [7, с. 337]. В книге «отца сексологии» Алфреда Кинси «Сексуальное поведение самки человека» (1953) оно приписано Галену, великому греческому врачу II в. н.э. [14, р. 637].

Стерн и Ерофеев были ближе к истине, чем Кинси и Моника Марон. Латинское изречение «*Omne animal post coitum triste*» появилось в

печати в 1514 г., в комментарии голландских ученых Иоанна Мурмелия и Рудольфа Агриколы к трактату Боэция «Утешение философией» (VI в.) [17, р. 329].

А возникло оно из трактата «Проблемы», который приписывался Аристотелю, но в действительности был написан его учениками. В XXX книге латинского перевода утверждалось: «После любовного соития большинство людей ощущают печаль (*tristiores*)» (в греческом оригинале: «становятся подавленными») (30.1, 955 a23) [10, р. 467; 2, с. 456].

Да и сам Аристотель говорил: «Результатом любовных наслаждений является скорее слабость и бессилие» («О возникновении животных», X, 18; пер. В. Карпова) [1, с. 75].

В древности это положение считалось биологическим фактом. Плиний Старший определяет специфику человека двумя свойствами: «Человек – единственное живое существо, которое рождается двуногим. Только человек испытывает сожаление после первого соития (*primi coitus paenitentia*)» («Естественная история», X, 83) [16].

Лукреций, рассуждая о телесной любви, замечает: «Из самых глубин наслаждений исходит при этом / Горькое что-то» (*букв.*: «Посреди источника прелестей поднимается (появляется) нечто горькое») («О природе вещей», кн. IV, пер. Ф. Петровского) [2, с. 365].

Согласно Демокриту, «совокупление – это кратковременный припадок эпилепсии: ибо человек вытряхивается из всего человека» (фрагмент; пер. С. Лурье) [4, с. 343].

Того же мнения был Марк Аврелий: «При совокуплении – трение внутренностей и выделение слизи с каким-то содроганием» («Размышления», VI, 13; пер. А. Гаврилова) [5, с. 30].

В Средние века имел хождение латинский стихотворный фрагмент, начинавшийся со слов:

*Гнусно и коротко наслаждение соития,  
И отвращение следует сразу за актом любви.  
(Foeda est in coitu et brevis voluptas  
Et taedet Veneris statim peractae).*

Эти строки приписывались Петронию [13, с. 278]; отсюда и появилась у Моники Марон ссылка на «Сатирикон».

Шекспир, возможно, был знаком с этими стихами. В своем 129 сонете он говорит о «наслаждении, которое сразу сменяется презрением» («Enjoyed no sooner but despised straight»; в пер. Р. Бадыгова: «За утоленьем следует презренье») [8].

К «Проблемам» Псевдо-Аристотеля, по-видимому, восходит высказывание Бенедикта Спинозы: «...За удовлетворением чувственности следует наивысшая печаль, которая, если не вполне поглощает дух, то во всяком случае расстраивает и притупляет его» («Трактат об усовершенствовании разума» (1661), I; пер. В.Н. Половцовой под загл. «Трактат об очищении интеллекта») [6, с. 62].

После 1514 г. изречение «Post coitum omne animal triste» стало обрастать дополнениями: «...кроме петуха», «...кроме петуха и женщины», «...кроме монаха, женщины и петуха», «...кроме петуха и попа, которого ублажили даром» (английский вариант), «...кроме петуха и школяра, которого ублажили даром» (немецкий вариант) [2, с. 456].

Истинность этой сентенции оспорил австрийский публицист Карл Краус в сборнике «Суждения и противосуждения» (1909): «Omne animal triste [Всякая животная тварь грустна]. Такова христианская мораль. Но даже животная тварь лишь post, а не propter hoc [после, а не вследствие этого]» [15, S. 43].

Заметим, что латинская мудрость «Post hoc, non est propter hoc» («После этого – не значит вследствие этого») также заимствована у Аристотеля.

### Список литературы

1. *Аристотель*. О возникновении животных. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940. – 250 с.
2. *Душенко К., Багриновский Г.* Большой словарь латинских цитат и выражений. – 2-е изд. – М.: Азбука-Аттикус, 2017. – 912 с.
3. *Ерофеев В.В.* Глазами эксцентрика. – Нью-Йорк: Серебряный век, 1982. – 62 с.
4. *Лурье С.Я.* Демокрит: Тексты. Перевод. Исследования. – Л.: Наука, 1970. – 664 с.
5. *Марк Аврелий*. Размышления. – Л.: Наука, 1985. – 246 с.
6. *Спиноза Б.* Трактат об очищении интеллекта; Жизнеописания Спинозы. – М.: ИНФРА-М, 2016. – 338 с.
7. *Стерн Л.* Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена; Сентиментальное путешествие по Франции и Италии. – М.: Худож. лит., 1968. – 685 с.

8. *Шекспир У.* Сонеты / Пер. Р. Бадыгова. – Режим доступа: [http://www.shakespeare.info/sonetyi/sonetyi\\_per\\_r\\_badygov/79.html](http://www.shakespeare.info/sonetyi/sonetyi_per_r_badygov/79.html) (Дата обращения: 1.12.2017.)
9. Aktuelles aus Bramfeld: Lesung im Maschenwunder am 25.10.2014. – Mode of access: <https://www.bramfeld.hamburg/aktuelles/311-lesung-im-maschenwunder-am-25-10-2014> (Дата обращения: 1.12.2017.)
10. *Aristotle.* Aristotles latine interpretibus variis. – Berolini: G. Reimerum, 1831. – 750 p.
11. *Barney N.C.* Pensées d'une amazone. – Paris: Emile-Paul freres, 1921. – 244, XXIV p.
12. *Barney N.C.* Pensées amazoniennes // *La Revue mondiale.* – Paris, 1917. – Т. 119, 1 juillet. – P. 125–129.
13. *Kasper M.* Reclams Lateinisches Zitate-Lexicon. – Stuttgart: Reclam, 2000. – 432 S.
14. *Sexual Behavior in the Human Female / Kinsey A.C., Pomeroy W.B., Martin C.E., Gebhard P.H.* – Bloomington; Indianapolis: Indiana Univ. Press, 1998. – 842 p.
15. *Kraus K.* Aphorismen und Gedichte: Auswahl 1903–1933. – Berlin: Volk und Welt, 1974. – 126 S.
16. *Plinius Secundus, Gaius.* Naturalis Historia 10.171.1. – Mode of access: <http://latin.packhum.org/loc/978/1/788#788> (дата обращения: 1.12.2017).
17. *The Art of Love: Bimillennial Essays on Ovid's Ars Amatoria and Remedia Amoris.* – Oxford: Oxford univ. press, 2006. – 375 p.

## References

1. *Aristotel'.* O vznikoventii zhivotnyh. – M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1940. – 250 s.
2. *Dushenko K., Bagrinovskij G.* Bol'shoj slovar' latinskih citat i vyrazhenij. – 2-e izd. – M.: Azbuka-Attikus, 2017. – 912 s.
3. *Erofeev V.V.* Glazami ekscentrika. – N'yu-Jork: Serebryanyj vek, 1982. – 62 s.
4. *Lur'e S. Ya.* Demokrit: Teksty. Perevod. Issledovaniya. – L.: Nauka, 1970. – 664 s.
5. *Mark Avrelij.* Razmyshleniya. – L.: Nauka, 1985. – 246 s.
6. *Spinoza B.* Traktat ob ochishchenii intellekta; Zhizneopisaniya Spinozy. – M.: INFRA-M, 2016. – 338 s.
7. *Stern L.* Zhizn' i mneniya Tristrama Shendi, dzhentl'mena; Sentimental'noe puteshestvie po Francii i Italii. – M.: Hudozh. lit., 1968. – 685 s.
8. *Шекспир У.* Сонеты / Пер. Р. Бадыгова. – Режим доступа: [http://www.shakespeare.info/sonetyi/sonetyi\\_per\\_r\\_badygov/79.html](http://www.shakespeare.info/sonetyi/sonetyi_per_r_badygov/79.html) (Дата обращения: 1.12.2017.)
9. Aktuelles aus Bramfeld: Lesung im Maschenwunder am 25.10.2014 – Mode of access: <https://www.bramfeld.hamburg/aktuelles/311-lesung-im-maschenwunder-am-25-10-2014> (Дата обращения: 1.12.2017.)
10. *Aristotle.* Aristotles latine interpretibus variis. – Berolini: G. Reimerum, 1831. – 750 p.
11. *Barney N.C.* Pensées d'une amazone. – Paris: Emile-Paul freres, 1921. – 244, XXIV p.

12. *Barney N.C.* Pensées amazoniennes // *La Revue mondiale*. – Paris, 1917. – Т. 119, 1 juillet. – P. 125–129.
13. *Kasper M.* Reclams Lateinisches Zitate-Lexicon. – Stuttgart: Reclam, 2000. – 432 S.
14. *Sexual Behavior in the Human Female* / *Kinsey A.C., Pomeroy W.B., Martin C.E., Gebhard P.H.* – Bloomington; Indianapolis: Indiana Univ. Press, 1998. – 842 p.
15. *Kraus K.* Aphorismen und Gedichte: Auswahl 1903–1933. – Berlin: Volk und Welt, 1974. – 126 S.
16. *Plinius Secundus, Gaius.* *Naturalis Historia* 10.171.1 – Mode of access: URL: <http://latin.packhum.org/loc/978/1/788#788> (Дата обращения: 1.12.2017.)
17. *The Art of Love: Bimillennial Essays on Ovid's Ars Amatoria and Remedia Amoris.* – Oxford: Oxford Univ. press, 2006. – 375 p.